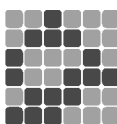




| NUTZUNGSBEDINGUNGEN | DISCIPLINARE DI UTILIZZO |
|--|--|
| 1. Die Benutzung eines Landesparkplatzes unterliegt im Jahr 2024 folgender Parkgebühr: | 1. L'utilizzo di un parcheggio provinciale è subordinato al pagamento della seguente tariffa che per l'anno 2024 è la seguente: |
| <p>Landesbedienstete: monatliche Vorauszahlung der Parkgebühr, die normale monatliche Gebühr beträgt 40,00€, die reduzierte Gebühr (Teilzeit bis zu 50% bzw. Lehrpersonal bis zu 18 wöchentlichen Arbeitsstunden und Turnuspersonal) beträgt 20,00€, die doppelt reduzierte Gebühr (Parkplatz im Freien) beträgt 10,00€ Für Personen mit Behinderung und Invaliden ist die Benutzung eines Parkplatzes kostenlos (Sonderausweis von der Gemeinde ausgestellt). Abmeldungen müssen rechtzeitig mitgeteilt werden, ansonsten wird die Gebühr für den ganzen Monat angerechnet!</p> | <p>Dipendenti provinciali: pagamento anticipato di un canone mensile, il canone mensile normale ammonta a 40,00€, il canone ridotto (part-time o personale insegnante che non superare le 18 ore lavorative e personale turnista) ammonta a 20,00€, il doppio canone ridotto (parcheggio all'aperto) ammonta a 10,00€. Per le persone che sono invalide l'utilizzo di un parcheggio è gratuito (contrassegno speciale rilasciato dal Comune). Le disdette devono essere comunicate in tempo altrimenti verrà addebitato il canone per interno!</p> |
| Die genannten Beträge werden jährlich und zwar im Monat Jänner aufgewertet, wobei als Grundlage die Erhöhung der allgemeinen Verbraucherpreisindexzahl (ISTAT) für Arbeiter- und Angestelltenfamilien dient, die jährlich am 31. Oktober des vorhergehenden Jahres ermittelt wird. | Importi di cui sopra vengono rivalutati annualmente, a far data da quelli dovuti per il mese di gennaio, prendendo come base l'incremento percentuale dell'indice nazionale del prezzo (ISTAT) al consumo per famiglie di operai e impiegati, intervenuto in base annua al 31 ottobre dell'anno precedente. |
| 2. Der Gebrauch der Öffnungsgeräte ist streng persönlich; bei Widerruf, Verzicht oder Aussetzung der Konzession müssen dieselben rückerstattet werden. Falls der Schlüssel oder das Öffnungsgerät wegen Verlust, Beschädigung oder Vernichtung ersetzt werden muss, verpflichtet sich der/die Parkbenutzer/in, der Landesverwaltung den Betrag von 30,00€ für den Schlüssel und 50,00€ für das Öffnungsgerät als Entschädigung zu entrichten. | 2. L'uso dei dispositivi di accesso al parcheggio è strettamente personale; in caso di revoca, rinuncia o sospensione della concessione devono essere restituiti. Qualora fosse necessaria la sostituzione della chiave o del dispositivo d'accesso per smarrimento, danneggiamento o distruzione, l'utilizzatore/trice del parcheggio si impegna a pagare all'Amministrazione provinciale l'importo di 30,00€ per la chiave e 50,00€ per il dispositivo d'accesso come indennizzo. |
| 3. Beim Abstellen des Fahrzeuges ist unbedingt die Bodenmarkierung zu beachten; es ist verboten, auf den Plätzen zu parken, welche den Fahrzeugen der Verwaltung oder diesen Gleichgestellten vorbehalten sind, sowie Ein- und Ausfahrt der Kraftfahrzeuge zu behindern. | 3. Nel parcheggiare il veicolo deve essere rispettata la delimitazione apposta sul pavimento; non si può sostare negli spazi riservati ai mezzi dell'Amministrazione, o a loro equiparati, né intralciare l'ingresso e l'uscita degli autoveicoli. |
| 4. Es ist im Besonderen verboten: zu rauchen, Feuer oder offene Flammen zu verwenden, Gegenstände | 4. È vietato in particolare: fumare; far uso di fuoco o di fiamme libere; scaricare o depositare oggetti di |



| | |
|--|--|
| <p>jeglicher Art, insbesondere leicht entflammbare oder entzündbare Gegenstände abzustellen oder zu lagern, Fahrzeuge aufzutanken, Reparaturen, Ölwechsel, Wagenwaschen, Aufladungen von Akkumulatoren (Batterien) vorzunehmen und Kühlwasser abzulassen; den Motor länger laufen zu lassen und diesen auszuprobieren sowie zu hupen; Fahrzeuge mit undichtem Tank abzustellen oder die wegen anderweitiger Mängel Schäden verursachen können; Fahrzeuge ohne polizeiliche Kennzettel oder ohne zugelassenes Ersatzkennzeichen abzustellen. Aufgrund des Ministerialdekretes vom 22.11.2002, können Fahrzeuge mit Flüssiggasantrieb unter der Voraussetzung, dass diese der ECE/ONU 67-01 Verordnung angepasst wurden, nur in externen Parkplätzen oder im ersten Untergeschoss von Garagen abgestellt werden.</p> | <p>qualsiasi specie e soprattutto oggetti infiammabili; eseguire rifornimenti di carburante; eseguire riparazioni, cambi d'olio, lavaggio di veicoli, caricamento di batterie, scaricare l'acqua di raffreddamento; lasciare acceso a lungo il motore, provarlo e suonare il clacson; parcheggiare veicoli che abbiano perdite dal serbatoio o che possono causare danni per altri difetti; parcheggiare veicoli sprovvisti di targa regolamentare o sostitutiva autorizzata. A seguito del decreto ministeriale del 22.11.2002 è consentito parcheggiare autoveicoli a gas di petrolio liquefatto purché conformi al regolamento ECE/ONU 67-01, solo nei piani fuori terra ed al primo piano interrato delle autorimesse.</p> |
| <p>5. Der/die Benutzer/in darf den Parkplatz in der Regel nur während der Dienstzeit benützen, wobei nur jenes Fahrzeug abgestellt werden darf, welches im Gesuch angegeben worden ist. Jede Änderung muss rechtzeitig dem Vermögensamt bzw. dem Verwahrer gemeldet werden.</p> | <p>5. Di regola il concessionario può sostare nel parcheggio soltanto durante l'orario di servizio e con il solo mezzo indicato nella domanda. Ogni variazione deve essere comunicata tempestivamente all'Ufficio Patrimonio e/o al consegnatario.</p> |
| <p>6. Das Fahrzeug muss ordnungsgemäß gesichert und verschlossen werden, zumal die Benutzungsbewilligung keine Aufsicht und Bewachung des abgestellten Fahrzeuges miteinschließt, so dass seitens der Verwaltung keine Haftung für verursachte Schäden durch Dritte, durch Einbruch und Diebstahl oder andere übernommen wird.</p> | <p>6. Il veicolo deve essere regolarmente bloccato e chiuso a chiave, non prevedendo la concessione in uso la custodia e la sorveglianza del veicolo parcheggiato e rimanendo quindi, esclusa la responsabilità della Provincia per danni cagionati da terzi, per furti, effrazioni od altro.</p> |
| <p>7. Die Parkbewilligung erlischt von Rechts wegen bei Beendigung des Dienstverhältnisses des Konzessionsinhabers. Bei bezahlter Abwesenheit kann der Parkplatz weiterhin gegen Bezahlung bis höchstens 5 Monaten beibehalten werden.</p> | <p>7. La concessione del parcheggio si estingue di diritto con la cessazione del rapporto d'impiego del concessionario. Nel caso di assenza retribuita il parcheggio può essere mantenuto a pagamento per un massimo di 5 mesi.</p> |
| <p>8. Im Falle von unbezahlter Abwesenheit muss die Abmeldung unverzüglich eingereicht und die Schlüssel und/oder das Öffnungsgerät rückerstattet werden. Dasselbe gilt auch wenn der Parkplatz nicht mehr in Anspruch genommen wird. Das Gehaltsamt kann rückwirkende Kündigungen für die Benutzung des Parkplatzes nicht annehmen und diesbezüglich die bereits abgezogenen Beträge nicht rückerstatten. Die Kündigung muss rechtzeitig – auf jeden Fall vor dem Monatsbeginn der Abmeldung – erfolgen.</p> | <p>8. Nel caso di assenza non retribuita la disdetta deve essere immediata e le chiavi e/o il dispositivo di accesso restituiti. Lo stesso vale anche se il parcheggio non viene più utilizzato. L'Ufficio Stipendi non accetta disdette retroattive per l'utilizzo dei parcheggi, quindi non rimborserà importi già addebitati. La revoca deve essere inoltrata in tempo – in ogni caso prima dell'inizio del mese di disdetta.</p> |
| <p>9. Der/die Bewilligungsinhaber/in nimmt zur Kenntnis, dass es sich um eine Konzession und nicht um einen Mietvertrag handelt und dass ihm somit aus der Bewilligung keine Rechte erwachsen.</p> | <p>9. Il/la concessionario/a prende atto che trattasi di una concessione e non di un contratto di locazione dalla quale non gli deriva alcun diritto.</p> |

| | |
|--|---|
| 10. Die Landesverwaltung hat zu jeder Zeit das Recht, nach ihrem unanfechtbaren Ermessen die Bewilligung aus Diensterfordernissen oder bei Missbrauch zu widerrufen. | 10. L'Amministrazione Provinciale ha in ogni momento il potere di revocare a suo insindacabile giudizio la concessione, sia per esigenze di servizio che in caso di abuso o non corretto uso. |
| | |
| Der/die Unterfertigte erklärt, die Nutzungsbedingungen einzuhalten! | Il/la sottoscritto/a dichiara di volersi attenere al disciplinare di utilizzo! |

Datum/Data

UNTERSCHRIFT DES BENÜTZERS

FIRMA DELL'UTENTE
